

Bridging the Gap ©
A Basic Training for Medical Interpreters
Conducted by Mary Santa Maria, M.S., M.P.H., Bridging the Gap Trainer and
Sponsored by Hawaii State Office of Language Access
November 6, 7, 13, 14, & 21, 2015
8:00 AM to 4:30 PM

**Day 1: Basic Interpreting Skills – Friday, November 6, 2015 –
UH Hilo Campus, Classroom K102**

8:00 am - 10:00 am	Introduction: Setting the Tone
10:00 am – 10:15 am	<i>Break</i>
10:00 am - 11:30 am	Lesson 1: Roles of the Interpreter
11:30 am - 12:00 pm	Lesson 2: The Interpreter Code of Ethics
12:00 pm – 1:00 pm	<i>Lunch</i>
1:00 pm - 2:15 pm	Code of Ethics, continued
2:15 pm - 2:45 pm	Lesson 3: Modes of Interpreting
2:45pm- 3:00 pm	<i>Break</i>
3:00 pm - 4:30 pm	Lesson 4: Being a Conduit

**Day 2: Basic Interpreting Skills – Saturday, November 7, 2015 – UH Hilo
Campus, Classroom K102**

8:00 am - 8:30 am	Lesson 5 Being a Clarifier
8:30 am -9:30 am	Lesson 6: Intervening
9:30 am - 9:45 am	<i>Break</i>
9:45 am - 10:30 am	Activity: Practice of Clarifier Interpreting
10:30 am- 12:00 pm	Lesson 7: Managing the Flow
12:00 pm - 1:00 pm	<i>Lunch</i>
1:00 pm - 2:00 pm	Lesson 8: Memory Development
2:00 pm - 2:45 pm	Lesson 9: Sight Translation
2:45 pm - 3:00 pm	<i>Break</i>
3:00 pm - 4:30 pm	Activity: Practice of Conduit and Clarifier Roles



Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters
Conducted by Mary Santa Maria, M.S., M.P.H., Bridging the Gap Trainer
November 6, 87, 13, 14, 21, 2015
8:00 AM to 4:30 PM

**Day 3: Health care – Friday, November 13, 2015 – UH Hilo Campus,
Classroom K102**

8:00 am - 9:30 am	Lesson 10: Overview of the Health Care System in the United States
9:30 am - 9:45 am	<i>Break</i>
9:45 am - 11:00 am	Lesson 11: The Culture of Biomedicine
11:00 am - 12:00 pm	Lesson 12: Anatomy, Physiology and Common Problems
12:00 pm - 1:00 pm	<i>Lunch</i>
1:00 pm - 2:30 pm	Anatomy (continued)
2:30 pm - 2:45 pm	<i>Break</i>
2:45 pm – 4:30 pm	Lesson 13: Medical Procedures

**Day 4: Culture and its Impact on Interpreting – Saturday, November 14, 2015
- UH Hilo Campus, Classroom K102**

8:00 am - 9:15 am	Lesson 14: Introduction to Culture
9:15 am - 10:15 am	Lesson 15: Spotting Cultural Bumps
10:15am -10:30 am	<i>Break</i>
10:30 am - 11:00 am	Lesson 15: Spotting Cultural Bumps, continued
11:00 am - 12:00 pm	Lesson 16: Recognizing Diversity
12:00 pm - 1:00 pm	<i>Lunch</i>
1:00 pm - 2:00 pm	Lesson 17: Traditional Healing
2:00 pm - 3:00 pm	Lesson 18: Application to the Culture Broker role
3:00 pm - 3:15 pm	<i>Break</i>
3:15 pm - 4:30 pm	Activity: Practice of Culture Broker role



Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters
Conducted by Mary Santa Maria, M.S., M.P.H., Bridging the Gap Trainer
November 6, 8, 13, 14, 21, 2015
8:00 AM to 4:30 PM

Day 5: Professional Development – **Saturday, November 21, 2015 –
UH Hilo Campus, Classroom K102**

8:00 am - 9:00 am	Lesson 19: The Role of the Advocate
9:00 am - 10:00 am	Lesson 20: Effective Communication
10:00 am - 10:15 am	<i>Break</i>
10:15 am - 10:45 am	Effective communication, continued
10:45 am - 11:30 am	Lesson 21: Appropriate Advocacy
11:30 am - 12:00 pm	Lesson 22: Professional Conduct
12:30 pm - 1:30 pm	<i>Lunch</i>
1:30 pm – 2:00 pm	Lesson 23: Self-care
2:00 pm – 2:30 pm	Lesson 24: Resources for Professional Growth
2:30 – 2:45 pm	<i>Break</i>
2:45 pm – 3:45 pm	Activity: Post Test
3:45 pm – 4:00 pm	Activity: Final evaluation and closure

